

## ALEXANDER SHELLEY

DIRECTEUR MUSICAL | MUSIC DIRECTOR

### ORCHESTRE DU CNA | NAC ORCHESTRA

SAISON 2016/17 SEASON

**John Storgårds** Premier chef invité/Principal Guest Conductor

**Jack Everly** Premier chef des concerts Pops/Principal Pops Conductor

**Alain Trudel** Premier chef des concerts jeunesse et famille/Principal Youth and Family Conductor

**Pinchas Zukerman** Chef d'orchestre émérite/Conductor Emeritus

### SÉRIE GRANDS INTERPRÈTES/GREAT PERFORMERS SERIES

# LOUIS LORTIE EN RÉCITAL/IN RECITAL

**Louis Lortie** piano

**31 mars 2017/March 31, 2017**

SALLE SOUTHAM HALL

**Peter A. Herrndorf** Président et chef de la direction/President and Chief Executive Officer

---

## RÉFLEXION

Le programme de ce soir représente une étape très particulière de mon parcours d'interprète. Je joue l'intégralité des *Études* de Chopin depuis les années 1980, presque sans interruption. J'ai souvent pensé au moment où il me faudrait abandonner les prouesses athlétiques qui sont évidemment liées à une période plus juvénile d'une vie. Je suis donc arrivé à ma « tournée d'adieu » pour ce répertoire. Voici mon dernier mot, mes dernières pensées, au sujet de ces recueils qui ont changé à tout jamais le langage pianistique chez Chopin et pour presque toute la littérature qui suivra. Liszt, Scriabine, Rachmaninov, Ligeti sont impensables sans leur illustre prédecesseur.

Comme si cette émotion n'était pas suffisamment forte, j'y ajoute les *Préludes* opus 28 avec un hommage et clin d'œil à mon grand-père « pédagogique », Alfred Cortot, puisqu'il fut le maître de cette grande pédagogue, Yvonne Hubert, qui fit de Montréal une meque du piano. Cortot s'obstina à jouer dans le plus grand âge ces recueils exigeants comme une espèce de défi aux limites du corps humain vieillissant. Il s'adonna d'ailleurs à une forte consommation de morphine pour pouvoir profiter d'une prolongation têteue. Je préfère m'en tenir à une sécrétion naturelle d'adrénaline et rester à l'écoute des impératifs physiologiques. Avec tout de même une onde de forte nostalgie, car... noblesse oblige!

LOUIS LORTIE

---

## REFLECTION

Tonight's program represents a very specific chapter in my performing career. I have been playing the complete Chopin Etudes since the 1980s, practically without interruption. I have often thought about the time when I would have to give up this athletic technique that properly belongs to younger artists. And so here I am, giving my "farewell tour" of this repertoire. These are my final words, my final thoughts about the pieces that changed Chopin's pianistic language forever, and indeed, influenced almost all the literature that followed. It's impossible to imagine Liszt, Scriabin, Rachmaninoff and Ligeti in the absence of their illustrious predecessor.

As if this weren't heart-wrenching enough, I have included the Preludes, Op. 28, as a tribute and a tip of the hat to my "educational grandfather," Alfred Cortot, in his capacity as the instructor of the great piano teacher Yvonne Hubert, who made Montreal a veritable piano Mecca. Cortot insisted on playing these demanding sets of pieces well into his old age, in a sort of defiant denial of the limitations of the aging human body. In fact, that stubborn insistence led to a pretty serious morphine habit. I prefer to rely on natural adrenaline, and to pay attention to what my body is telling me . . . not without a powerful surge of nostalgia, because, after all, *noblesse oblige!*

LOUIS LORTIE

---

# PROGRAMME

*Intégrale des préludes et études  
de Frédéric Chopin*

## FRÉDÉRIC CHOPIN

### 12 Études, opus 10

27 minutes

- N° 1 en *do* majeur
- N° 2 en *la* mineur
- N° 3 en *mi* majeur
- N° 4 en *do* dièse mineur
- N° 5 en *sol* bémol majeur
- N° 6 en *mi* bémol mineur
- N° 7 en *do* majeur
- N° 8 en *fa* majeur
- N° 9 en *fa* mineur
- N° 10 en *la* bémol majeur
- N° 11 en *mi* bémol majeur
- N° 12 en *do* mineur

### 12 Études, opus 25

30 minutes

- N° 1 en *la* bémol majeur
- N° 2 en *fa* mineur
- N° 3 en *fa* majeur
- N° 4 en *la* mineur
- N° 5 en *mi* mineur
- N° 6 en *sol* dièse mineur
- N° 7 en *do* dièse mineur
- N° 8 en *ré* bémol majeur
- N° 9 en *sol* bémol majeur
- N° 10 en *si* mineur
- N° 11 en *la* mineur
- N° 12 en *do* mineur

## ENTRACTE

### 24 Préludes, opus 28

38 minutes

- N° 1 en *do* majeur
- N° 2 en *la* mineur

# PROGRAM

*The complete Preludes and Etudes  
of Frédéric Chopin*

## FRÉDÉRIC CHOPIN

### 12 Etudes, Op. 10

27 minutes

- No. 1 in C major
- No. 2 in A minor
- No. 3 in E major
- No. 4 in C-sharp minor
- No. 5 in G-flat major
- No. 6 in E-flat minor
- No. 7 in C major
- No. 8 in F major
- No. 9 in F minor
- No. 10 in A-flat major
- No. 11 in E-flat major
- No. 12 in C minor

### 12 Etudes, Op. 25

30 minutes

- No. 1 in A-flat major
- No. 2 in F minor
- No. 3 in F major
- No. 4 in A minor
- No. 5 in E minor
- No. 6 in G-sharp minor
- No. 7 in C-sharp minor
- No. 8 in D-flat major
- No. 9 in G-flat major
- No. 10 in B minor
- No. 11 in A minor
- No. 12 in C minor

## INTERMISSION

### 24 Preludes, Op. 28

38 minutes

- No. 1 in C major
- No. 2 in A minor

N° 3 en <i>sol</i> majeur	No. 3 in G major
N° 4 en <i>mi</i> mineur	No. 4 in E minor
N° 5 en <i>ré</i> majeur	No. 5 in D major
N° 6 en <i>si</i> mineur	No. 6 in B minor
N° 7 en <i>la</i> majeur	No. 7 in A major
N° 8 en <i>fa</i> dièse mineur	No. 8 in F-sharp minor
N° 9 en <i>mi</i> majeur	No. 9 in E major
N° 10 en <i>do</i> dièse mineur	No. 10 in C-sharp minor
N° 11 en <i>si</i> majeur	No. 11 in B major
N° 12 en <i>sol</i> dièse mineur	No. 12 in G-sharp minor
N° 13 en <i>fa</i> dièse majeur	No. 13 in F-sharp major
N° 14 en <i>mi</i> bémol mineur	No. 14 in E-flat minor
N° 15 en <i>ré</i> bémol majeur	No. 15 in D-flat major
N° 16 en <i>si</i> bémol mineur	No. 16 in B-flat minor
N° 17 en <i>la</i> bémol majeur	No. 17 in A-flat major
N° 18 en <i>fa</i> mineur	No. 18 in F minor
N° 19 en <i>mi</i> bémol majeur	No. 19 in E-flat major
N° 20 en <i>do</i> mineur	No. 20 in C minor
N° 21 en <i>si</i> bémol majeur	No. 21 in B-flat major
N° 22 en <i>sol</i> mineur	No. 22 in G minor
N° 23 en <i>fa</i> majeur	No. 23 in F major
N° 24 en <i>ré</i> mineur	No. 24 in D minor

---

## FRÉDÉRIC CHOPIN

Zelazowa Wola (près de Varsovie), 1<sup>er</sup> mars 1810  
Paris, 17 octobre 1849

### 12 Études, opus 10

La plupart des études pour piano ont une vocation strictement didactique; elles sont destinées à être jouées chez soi à titre d'exercices, non à être interprétées en public. Chacune vise la maîtrise d'un aspect bien précis de la technique pianistique : un étirement difficile de la main, un ornement délicat, une touche maîtrisée, le maintien d'une sonorité égale dans un passage très rapide, etc. Le grand mérite de Chopin a été d'extraire l'étude de sa fonction purement utilitaire pour l'élever au rang d'un art à part entière, en

## FRÉDÉRIC CHOPIN

Born in Zelazowa Wola (near Warsaw), March 1, 1810  
Died in Paris, October 17, 1849

### 12 Etudes, Op. 10

Most piano etudes are just study pieces, music to be practiced at home, not performed in public. Each hones some specific element of the pianist's technique: a difficult stretch of the hand, an awkward figuration, controlled touch, maintenance of an even tone at high speed, etc. It was Chopin's achievement to elevate the etude from its purely utilitarian function to high art, subtly uniting technical command with poetic expressiveness. "In writing my etudes," he said, "I tried to put not only science but also art into them. Since a

alliant subtilement la maîtrise technique à l'expression poétique. « En écrivant mes études, affirmait-il lui-même, j'ai tenté d'associer la science à l'art. Étant donné qu'un virtuose doit s'exercer pendant de longues heures, il faut lui fournir des exercices propres à nourrir autant son oreille que son âme, afin d'éviter de l'ennuyer. »

Chopin avait composé ou esquissé certaines des études de l'opus 10 en Pologne, dès 1829, deux ans avant qu'il ne quitte son pays natal pour vivre le reste de sa trop brève existence à Paris. Il termina sa première série de douze études en 1832. Ces œuvres qui furent publiées à Leipzig l'année suivante sous le titre de « Grandes Études » étaient dédiées, fort à propos, à Franz Liszt, le plus grand virtuose du clavier de son époque.

L'Étude n° 1 est un véritable tourbillon d'arpèges pour la main droite, chaque arpège couvrant un intervalle de dixième (plutôt que l'octave d'usage); chaque phrase embrasse quatre octaves au total. Bien que ce soit ce matériau qui attire tout d'abord l'attention, la mélodie proprement dite est ici jouée par la main gauche.

L'Étude n° 2 est construite sur des échelles chromatiques pour la main droite. Elle ne semble pas particulièrement difficile à l'audition, mais seuls les troisième, quatrième et cinquième doigts jouent la mélodie — les deux autres doigts effectuent les accords d'accompagnement.

L'Étude n° 3, essentiellement lyrique, s'apparente à un nocturne. C'était l'une des études favorites de Chopin.

L'Étude n° 4 accorde autant d'attention à la main droite qu'à la main gauche dans cet exercice de légèreté et de vélocité tout en bravoure.

L'Étude n° 5 est la célèbre étude dite « Sur les touches noires » (ce titre n'est pas de Chopin) en raison du scintillant motif

virtuoso must practice for a long time, he should be given exercises in which he will find proper food for his ears and his soul, lest he be bored."

Some of the Op. 10 Etudes were written or begun in Poland as early as 1829, two years before Chopin left his native land forever to live out the remainder of his cruelly short life in Paris. He completed the first set of twelve by 1832, and saw them published in Leipzig the following year as "Grandes Études." They were dedicated, appropriately enough, to Franz Liszt, the foremost keyboard virtuoso of his day.

No. 1 is a whirlwind study of right-hand arpeggios, each arpeggio spanning the interval of a tenth (rather than the customary octave); the total reach of each phrase spans four octaves. Although this is the material that commands our attention, the melody, such as it is, is found in the left hand.

No. 2 is an essay in chromatic scales for the right hand. It does not sound particularly difficult, but only the third, fourth and fifth fingers play the melody; the remaining fingers contribute to the chordal accompaniment.

No. 3 is a study in lyricism; it might almost be a nocturne. This was one of Chopin's favourite études.

No. 4 gives equal attention to right and left hand in this bravura study of lightness and velocity.

No. 5 is the famous "Black Key" Etude (not Chopin's title) by reason of the scintillating motif in the right hand played entirely (except for one note) on the black keys of the piano. As with the first étude, the fragmentary theme is limited to the left hand.

No. 6 has a grayish pallor to it, exuding a whiff of nostalgia and melancholy as well. As in the third étude, maintaining a sustained

joué par la main droite uniquement sur les touches noires du piano (à l'exception d'une seule note). Comme dans la première étude, le thème fragmentaire est confiné à la main gauche.

L'Étude n° 6 est plutôt vaporeuse; il en émane un parfum de nostalgie et de mélancolie. Comme dans la troisième étude, elle a pour objet le maintien d'une ligne lyrique continue — un exploit en soi, compte tenu du fait que la main droite, qui exécute le thème, doit aussi participer à l'accompagnement.

Selon le mot d'Alan Rich, l'Étude n° 7 « broie les os, étire les mains et barre les poignets ». Bien qu'une bonne interprétation de cette pièce produise une fausse impression d'élégance et d'aisance, cette étude est en fait d'une difficulté notoire en raison de l'étirement et du mouvement qu'elle exige du poignet de la main droite.

L'Étude n° 8 associe la délicate légèreté de la main droite à un thème fugace joué par la main gauche.

L'Étude n° 9 est une pièce fiévreuse, aux rythmes volatils, qui illustre parfaitement l'habileté de Chopin à associer la musicalité à un défi technique — dans ce cas-ci, c'est l'agilité de la main gauche qui est mise à l'épreuve.

L'Étude n° 10 met de l'avant un certain nombre de difficultés rythmiques. Le pianiste doit extraire la mélodie d'un fatras de notes en enchaînant les successions rapides de duolets, de triolets et de sextolets, tout en assurant un mouvement extrêmement complexe des poignets.

L'Étude n° 11 associe la poésie à des arpèges très étendus, qui doivent tous être exécutés de façon rigoureusement égale tout en évitant de sombrer dans un effet de mécanique monotone.

L'Étude n° 12 porte un sous-titre accrocheur. La brillante étude « Révolutionnaire »

lyrical line is the intent of the study, not an easy accomplishment inasmuch as the right hand, which delivers the theme, must also contribute to the accompaniment.

No. 7 has been described by Alan Rich as “bone-mangling, hand-stretching and wrist locking.” Although a good performance creates the illusion of elegance and ease, it is in fact notoriously difficult in the stretch and wrist action it demands from the right hand.

No. 8 combines elfin lightness in the right hand with a coy theme in the left.

No. 9 is a feverish, rhythmically volatile piece, and a perfect example of Chopin's ability to combine musicality with a technical challenge, in this case left-hand fluency.

No. 10 focuses on rhythmic difficulties. The pianist must extract the melody from a welter of notes in rapidly shifting configurations of duplets, triplets and sextuplets while simultaneously coping with tricky wrist action.

No. 11 combines poetry with widely-spaced arpeggios, all of which must be rolled evenly while avoiding mechanical dullness.

No. 12 bears a catchy subtitle. The blazing “Revolutionary” Etude acquired its name, according to legend, when Chopin learned of the capture of Warsaw by the Russians in 1831. What is truly revolutionary here is not the history that supposedly inspired it, but the extremely chromatic writing at times that looks forward to Liszt and Wagner.

aurait acquis son surnom, d'après la légende, lorsque Chopin apprit la chute de Varsovie aux mains des Russes en 1831. Mais la dimension véritablement révolutionnaire de cette pièce n'est pas tant l'événement historique qui l'a supposément inspirée que l'extrême chromatisme de son écriture, annonçant par moments Liszt et Wagner.

## 12 Études, opus 25

Chopin a entrepris de composer sa seconde série de douze études vers 1833, peu après avoir achevé la première, et l'a terminée quatre ans plus tard. L'opus 25 était dédié à la comtesse Marie d'Agoult, la maîtresse de Liszt à l'époque. Les pianistes ne s'accordent pas toujours à déterminer laquelle des deux séries, de l'opus 10 ou de l'opus 25, pose les plus grandes difficultés techniques, mais tous conviennent généralement que l'opus 25 est le plus avancé en matière d'harmonie. C'est aussi la série qui présente la plus grande unité : à l'exception des trois dernières, la tonalité de chaque étude est relative à celle qui la suit, et chacune comporte vers la fin quelque élément qui annonce la suivante.

L'Étude n° 1, surnommée la « Harpe éolienne » (comme l'a décrite Robert Schumann), évoque les couleurs subtiles que l'instrument peut produire sous les doigts de l'artiste.

Schumann qualifiait l'Étude n° 2 de « charmante et douce comme la chanson d'un enfant endormi ». Le parfum de fantaisie poétique qui s'en dégage a certes de quoi charmer l'auditeur, mais le défi que cette pièce pose au pianiste est beaucoup plus impressionnant. La difficulté consiste ici à maintenir un enchaînement fluide et harmonieux de triolets de la main droite, sur une figure rythmique décalée de la

## 12 Etudes, Op. 25

Chopin began working on the second set of twelve études around 1833, shortly after completing the first set, and finished it four years later. Opus 25 was dedicated to the Countess Marie d'Agoult, Liszt's mistress at the time. Pianists may argue over whether Op. 10 or Op. 25 is the more difficult technically, but there is little denying that Op. 25 is more advanced in harmonic terms. It is also more unified. Except for the last three études, the tonality of each is related to its successor, and the ending of each has some element that prepares us for the next.

No. 1, known as the "Aeolian Harp" (Robert Schumann's description), is a study in evoking subtle colours from the piano through touch.

Schumann called No. 2 "charming, drowsy and soft as the song of a child singing in its sleep." The poetic fantasizing may charm a listener, but the pianist's challenge goes much further. The difficulty here is to maintain a smoothly gliding flow of triplets in the right hand against a cross-rhythm in the left moving at half the speed of the right. In other words, the listener should hear in the right hand four triplets per bar of music, not eight duplets. At the soft dynamic level, and the speed with which this flies by, not an easy assignment!

main gauche progressant à la moitié de la vitesse de la droite. Autrement dit, dans cette polyrythmie, l'auditeur doit entendre six triolets par mesure jouée par la main droite, plutôt que huit duolets. À faible volume sonore de surcroît, et compte tenu de la vitesse à laquelle cette pièce doit être jouée, la tâche n'est guère aisée!

L'Étude n° 3, comme la première, amène le pianiste à se concentrer sur sa touche, car elle ne compte pas moins de quatre motifs rythmiques différents qui fonctionnent simultanément; chacun de ces motifs requiert une touche différente. Cependant, ils forment collectivement une structure mélodique et harmonique unie.

L'Étude n° 4 présente un caractère nerveux et quelque peu troublant, nourri par des sauts constants et fréquemment périlleux de la main gauche tandis que la droite alterne entre des accords légèrement accentués sur le contretemps, de courtes phrases lyriques et, souvent, une combinaison des deux.

L'Étude n° 5 affiche également un caractère insolite et quelque peu troublant, et la touche y est une fois de plus l'élément clé que le pianiste est appelé à maîtriser. Différentes touches sont requises, l'ornementation changeant constamment après quelques mesures. Cette étude a été surnommée la « Fausse note » pour des raisons qui deviennent évidentes à l'écoute.

L'Étude n° 6 est la célèbre — ou, pour les pianistes, la terrifiante — pièce « Aux tierces » : un déploiement continu et scintillant de tierces en parallèle qui montent et descendent sans cesse dans l'échelle chromatique et qui doivent coûte que coûte être exécutées de façon égale, avec élégance et tout en douceur.

L'Étude n° 7 est un dialogue intime entre deux mélodies jouées respectivement par la main droite et la main gauche,

No. 3, like the first, focuses the pianist's attention on touch, for there are no fewer than four different rhythmic patterns operating simultaneously; each requires a different touch, yet collectively, they yield a single melodic and harmonic structure.

No. 4 has a nervous, unsettling character sustained by non-stop, often perilous leaps in the left hand while the right alternates between lightly accented offbeat chords, short lyrical phrases and often a combination of the two.

No. 5 too has a disquieting, quirky tone, and again touch is the key element the pianist must master. Different touches are required as the figuration changes every few bars. This has been dubbed the "Wrong Note Etude" for reasons that will become apparent upon listening.

No. 6 is the famous — or, to pianists, infamous — study in thirds: a continuous, coruscating display of parallel thirds that glide up and down chromatic scales and must remain even, elegant and smoothly executed at all costs.

No. 7 is an intimate duet between melodies in the left and right hands with a "third hand" playing accompaniment in the middle. It is the only étude in a slow tempo of the twelve in Op. 25, and finds its counterpart in No. 3 of Op. 10 for its quiet lyricism and three-voice texture and in No. 6 for its dreamy, nocturne-like character.

While the sixth étude is a study in thirds for one hand, No. 8 is a study in sixths for both hands.

No. 9 bears the nickname "Butterfly Etude," but it would also qualify as the "Minute Etude," for that is almost precisely how long it takes to play.

Nos. 10, 11 and 12, each more impressive and impassioned than the last, together form a grand finale to the 24 studies that have constituted tonight's recital. No. 10

tandis qu'une « troisième main » exécute l'accompagnement au milieu. C'est la seule des douze études de l'opus 25 qui se joue sur un tempo lent; elle est à rapprocher du n° 3 de l'opus 10 pour son lyrisme apaisant et sa construction à trois voix, ainsi que du n° 6 pour son caractère onirique, faisant songer à un nocturne.

Alors que la sixième étude se concentre sur les tierces pour la main droite, la n° 8 est une étude sur les sixtes pour les deux mains.

L'Étude n° 9 est surnommée le « Papillon », mais elle pourrait tout aussi bien s'appeler « l'étude minute », car c'est précisément le temps que dure son exécution.

Les Études n°s 10, 11 et 12, toutes plus impressionnantes et passionnées les unes que les autres, forment ensemble le grand finale des 24 études qui constituent le récital de ce soir. La n° 10 reprend où la n° 8 avait laissé, passant des doubles sixtes aux doubles octaves. Mais on est loin ici des flamboyantes doubles octaves des concertos de Liszt et de Tchaïkovsky, martelées avec la force d'une mitrailleuse et une hallucinante vélocité des poignets. Celles-ci sont jouées legato, s'enchaînent sans heurt et sont beaucoup plus difficiles à exécuter. Cette étude est aussi une épreuve d'endurance de premier ordre, ses vertigineuses difficultés étant brièvement éclipées par l'épisode lyrique central.

L'Étude n° 11, surnommée le « Vent d'hiver », juxtapose un thème impérieux s'apparentant à une marche, exécuté par la main gauche, sur un torrent de notes jaillissant de la droite tel un blizzard. Le début ne pose pas de difficultés particulières, mais « au point culminant », fait remarquer le pianiste Charles Rosen, « les deux mains sont impitoyablement tordues. La position même dans laquelle les mains sont forcées de se trouver

picks up where No. 8 left off, moving from double sixths to double octaves. But these are not the flamboyant double octaves of the Liszt and Tchaikovsky concertos, hammered out with machine-gun force and lightning-fast wrist action. These are played legato, smoothly connected and far more difficult to execute. This étude is also an endurance test of the first magnitude, its fearsome difficulties offset briefly by the lyrical central episode.

No. 11, the “Winter Wind,” juxtaposes an imperious, march-like theme in the left hand with a blizzard of notes in the right. The beginning is not particularly difficult, but “the climax,” notes pianist Charles Rosen, “twists both hands unmercifully. The very position into which the hands are forced here are like gestures of exasperated despair. It would seem as if the physical awkwardness is itself an expression of emotional tension.”

And finally, the great, roaring waves of No. 12, the “Ocean” Etude, which makes a fitting conclusion not only as a stunning piece of pianism but also as a counterpart to the first étude on this recital. Both are studies in arpeggios: the first in C major, the last in C minor; the first an exercise for one hand (the right), the last for both in parallel motion; the first requiring fleetness and brilliance, the last power and grandeur.

s'apparente à des gestes de désespoir atterré. Comme si le gauchissement du corps était en soi une manifestation de la tension émotive. »

Finalement, l'Étude n° 12, aux grandes vagues rugissantes, aussi appelée « l'Océan », conclut admirablement ce récital, non seulement à cause de ses qualités intrinsèques de bijou de la littérature pianistique, mais aussi parce qu'elle vient boucler la boucle en faisant écho à la première étude entendue ce soir. En effet, les deux études sont construites sur des arpèges; la première est en *do* majeur et la dernière, en *do* mineur; la première est un exercice pour une main (la droite) et la dernière, pour les deux mains en mouvement parallèle; la première exige un jeu fluide et brillant et la dernière, de la puissance et de la grandeur.

#### 24 *Préludes*, opus 28

Mis à part le *Clavier bien tempéré* de Bach, les *Préludes* de Chopin constituent sans doute le plus célèbre ensemble de pièces conçues sous la forme d'un parcours ordonné des 24 tonalités majeures et mineures. (Il existe également un prélude supplémentaire isolé, l'opus 45.) D'autres compositeurs tels que Alkan, Bentzon, Busoni, Hummel, Kabalevski, Kalkbrenner, Scriabine et Chostakovitch se sont essayés à cet exercice, mais les œuvres de Bach et de Chopin demeurent de loin les plus connues.

Le lien avec Bach est attesté par le biographe James Huneker qui affirme que Chopin était « un des harmonistes les plus audacieux depuis Bach ». Franz Liszt, musicien toujours prêt à reconnaître les innovations de génie, a salué en particulier les *Préludes* de la manière suivante : « Cette composition ne ressemble à aucune

#### 24 Preludes, Op. 28

Aside from Bach's *Well-tempered Clavier*, Chopin's Preludes are surely the most famous group of pieces conceived as an orderly traversal of the 24 major and minor keys. (There also exists a solitary additional Prelude, Op. 45.) Other composers have also attempted this exercise, including Alkan, Bentzon, Busoni, Hummel, Kabalevsky, Kalkbrenner, Scriabin and Shostakovich. But those of Bach and Chopin remain by far the best known.

The Bach connection is borne out of biographer James Huneker's remark that Chopin was "one of the most daring harmonists since Bach." Franz Liszt, always one to recognize the bold innovations of genius, praised the Preludes in particular: "This composition is of a kind by itself ... poetic preludes, analogous to those of a contemporary poet [Lamartine], which soothe the soul with golden dreams

autre [...] ce sont des préludes poétiques analogues à ceux d'un poète contemporain [Lamartine], qui apaisent et élèvent l'âme avec les rêves dorés qu'ils proposent. Admirables dans leur diversité, ils révèlent un labeur et un savoir-faire que seul un examen minutieux permet d'apprécier. Tout est plein de spontanéité, d'élan, de ressort. Les *Préludes* ont la liberté et les traits majestueux qui caractérisent les œuvres de génie. »

Liszt avait un autre lien avec les *Préludes*, puisque c'est lui qui avait présenté Chopin à la romancière française George Sand (pseudonyme d'Aurore Dupin). Au cours de l'été 1838, Chopin entama une relation sentimentale avec elle. En octobre, le couple décida de quitter Paris pour l'île de Majorque, souhaitant, pour des raisons de santé, se réfugier sous des cieux plus cléments. (Chopin était

and raise it to ideal regions. Admirable in their diversity, they reveal a labour and knowledge that can be appreciated only by careful study. Everything is full of spontaneity, élan, bounce. They have the free and great features that characterize the works of genius."

Liszt had another kind of involvement with the Preludes, for it was he who had introduced Chopin to the French novelist George Sand (pen name of Aurore Dupin). During the summer of 1838, Chopin became romantically involved with her. Together they sought a warmer climate for reasons of health (Chopin already had tuberculosis, the disease that would eventually kill him years later), going from Paris south to the island of Majorca in October. Here, Chopin finished his "holiday task," the Preludes, which he had been working on throughout the year. His publisher,

# JE FAIS PARTIE DE LA FAMILLE



leDroit

déjà atteint de tuberculose, la maladie qui finira par l'emporter quelques années plus tard.) Là-bas, Chopin acheva ses « devoirs de vacances », les *Préludes*, sur lesquels il avait travaillé tout au long de l'année. Il les dédia à son éditeur, Camille Pleyel, qui avait financé le voyage du compositeur en lui accordant une avance de 500 francs. Les *Préludes* furent publiés l'année suivante.

Le titre de « prélude » peut étonner, puisque ce sont des pièces qui n'ont pas de suite. Reinhard Schulz propose à ce sujet une explication convaincante : « L'objet d'un prélude a toujours été de créer l'atmosphère de ce qui va suivre, d'en anticiper les caractéristiques fondamentales. On peut dire que chacun des *Préludes* de Chopin contient en essence tout un monde de sentiments laissés à l'imagination de l'auditeur réceptif. »

Les *Préludes* sont disposés selon le cycle harmonique des quintes, les tonalités majeures et mineures étant associées dans une progression d'intervalles ascendants de quintes. C'est ainsi que la série comporte des préludes en *do* majeur, en *la* mineur (pas de dièse ni de bémol); en *sol* majeur, en *mi* mineur (un dièse); en *ré* majeur, en *si* mineur (2 dièses), etc., jus qu'à six dièses. Puis on passe à six bémols, cinq bémols et ainsi de suite jusqu'à un bémol. Chacune de ces 24 pièces, ces « atmosphères miniatures », crée un monde intime qui se suffit à lui-même, allant de l'énergie fiévreuse du premier prélude en passant par la mélancolie, la joie, l'émotion, la gravité, l'austérité, la beauté et d'autres émotions, jusqu'à la dernière pièce, caractérisée par un noble pathos. Comme l'a dit Robert Schumann : « Que chacun y cherche ce qui lui convient. Seul, le Philistein n'y trouvera rien ».

*Traduit d'après Robert Markow*

Camille Pleyel, received the dedication, inasmuch as he had financed the composer's journey with an advance of five hundred francs. The Preludes were published the following year.

Some people are perplexed by the title “prelude” in view of the fact that nothing follows. Reinhard Schulz's cogent explanation should clarify the point: “The purpose of a prelude has always been to establish the mood of something which is to follow, anticipating its basic characteristics. Each of Chopin's Preludes may be understood as containing the essence of an entire world of feelings — it is left to the receptive listener to fill in the detailed picture in his mind.”

The Preludes are arranged according to the harmonic circle of fifths, pairing major and minor keys by a progression of ascending intervals of the fifth. Hence: C major, A minor (no sharps or flats); G major, E minor (1 sharp); D major, B minor (2 sharps), etc., through six sharps, then 6 flats, 5 flats, and so on down to 1 flat. Each of these 24 cameos, these “moods in miniature,” inhabits a private world of its own, from the feverish energy of the first through melancholy, joy, poignancy, gravity, austerity, beauty and much more, to the final piece full of noble pathos. As Robert Schumann said of them, “may each person search for what suits him; may only Philistines stay away!”

*By Robert Markow*



# LOUIS LORTIE

piano

[louislortie.com](http://louislortie.com)

Le très respecté pianiste québécois Louis Lortie a choisi d'embrasser un vaste répertoire plutôt de se spécialiser dans un créneau particulier. Le *London Times* voit chez lui une « parfaite spontanéité couplée à une maturité réfléchie qu'on ne rencontre que chez les grands pianistes ».

Louis Lortie s'est récemment produit avec le Royal Philharmonic Orchestra de Londres, les orchestres symphoniques de Chicago, Sydney et Boston, et, lors de tournées, avec l'Orchestre du Gewandhaus de Leipzig, l'Orchestre la Scala et l'Orchestre Beethoven de Bonn. Sa saison 2016-2017 comprend des prestations avec l'Orchestre de Philadelphie et Yannick Nézet-Séguin, l'Orchestre symphonique de Montréal — avec qui il livrera une rare interprétation du *Concerto pour piano* de Vaughn Williams —, l'Orchestre symphonique de Berlin et Sir Mark Elder, et l'Orchestre symphonique d'Adelaide. Il se produira aussi en récital à Wigmore Hall (Londres), interprétera l'intégrale des *Années de pèlerinage* de Liszt à São Paulo et à Chicago — une présentation de l'Orchestre symphonique de Chicago —, et jouera Chopin en récital à Toronto, Atlanta, Montréal, Ottawa, Vancouver, Seattle, La Jolla, Berlin, Bonn, Rheingau et Florence.

Depuis ses débuts avec l'Orchestre du CNA en 1980, M. Lortie s'est produit au CNA à maintes reprises, aussi bien en récital que comme soliste. Il est aussi parti en tournée avec l'Orchestre. Lors de son dernier passage au CNA, en 2014, il a

The highly-esteemed French-Canadian pianist Louis Lortie has extended his interpretative voice across a broad range of repertoire rather than choosing to specialize in one particular style. The *London Times* has identified the artist's "combination of total spontaneity and meditated ripeness that only great pianists have."

Lortie has recently performed with the Chicago Symphony, Sydney Symphony, Royal Philharmonic and Boston Symphony, and has toured with the Leipzig Gewanhaus, La Scala Orchestra and Beethoven Orchester Bonn. Engagements in the 16/17 season include the Philadelphia Orchestra with Yannick Nézet-Séguin, Orchestre symphonique de Montréal — with whom he will perform the rarely heard Vaughn Williams Piano Concerto — Berlin Symphony with Sir Mark Elder, and Adelaide Symphony. He also appears in recital at London's Wigmore Hall, performs the complete *Années de Pèlerinage* in São Paulo and in Chicago's Orchestra Hall (presented by the Chicago Symphony), and plays Chopin in recital in Toronto, Atlanta, Montreal, Ottawa, Vancouver, Seattle, La Jolla, Berlin, Bonn, Rheingau and Florence.

Since making his debut with the NAC Orchestra in 1980, Louis Lortie has appeared many times as soloist and in recital in Southam Hall, as well as touring with the Orchestra. His most recent appearances at the NAC were in 2014,

d'abord interprété Wagner en récital dans le cadre de la série Grands interprètes en janvier, puis est revenu en novembre jouer le Deuxième concerto pour piano de Liszt avec l'Orchestre du CNA.

Louis Lortie est Maître en résidence à la Chapelle musicale Reine Elisabeth de Bruxelles, et a été nommé Artiste en résidence de l'Orchestre symphonique de Shanghai pour la saison 2017-2018.

Sa discographie comprend plus de 45 albums sous étiquette Chandos, qui couvrent un vaste répertoire allant de Mozart à Stravinsky, sans oublier l'intégrale des sonates de Beethoven et des *Années de pèlerinage* de Liszt, album que le magazine *The New Yorker* a classé parmi les dix meilleurs de 2012. M. Lortie travaille à enregistrer l'intégrale de la musique pour piano seul de Chopin pour Chandos. *Fanfare Magazine* a récemment déclaré que son récent album de valses de ce grand maître était « d'un génie sublime ». Louis Lortie a aussi enregistré sous étiquette Onyx deux CD acclamés par la critique avec le violoniste Augustin Dumay.

Louis Lortie a étudié à Montréal avec Yvonne Hubert (élève du légendaire Alfred Cortot), à Vienne avec le spécialiste de Beethoven Dieter Weber et, plus tard, avec Leon Fleisher, disciple de Schnabel. En 1984, il a remporté le premier prix au concours Busoni et a été récompensé au Concours de Leeds. Établi à Berlin depuis 1997, il a également des résidences au Canada et en Italie.

first in January playing music by Wagner in a recital in the Great Performers Series, and then in November performing Liszt's Second Piano Concerto with the NAC Orchestra.

Louis Lortie is Master in Residence of the Queen Elisabeth Music Chapel of Brussels, and he has been named Artist in Residence of the Shanghai Symphony for the 2017-2018 season.

He has made more than 45 recordings for the Chandos label, covering repertoire from Mozart to Stravinsky, including a set of the complete Beethoven sonatas and the complete *Années de Pèlerinage* by Liszt, which was named one of the ten best recordings of 2012 by *The New Yorker* magazine. He is recording all of Chopin's solo piano music for the Chandos label, and *Fanfare Magazine* declared his recently-released recording of Chopin waltzes to be "Chopin playing of sublime genius." For the Onyx label, Lortie has recorded two highly-acclaimed CDs with violinist Augustin Dumay.

Louis Lortie studied in Montreal with Yvonne Hubert (a pupil of the legendary Alfred Cortot), in Vienna with Beethoven specialist Dieter Weber, and subsequently with Schnabel disciple Leon Fleisher. In 1984, he won First Prize in the Busoni Competition and was also prizewinner at the Leeds Competition. He has lived in Berlin since 1997 and also has homes in Canada and Italy.

# DÉPARTEMENT DE MUSIQUE/MUSIC DEPARTMENT

<b>Christopher Deacon</b>	Directeur administratif/Managing Director
<b>Marc Stevens</b>	Gestionnaire principal/General Manager
<b>Daphne Burt</b>	Gestionnaire de la planification artistique/Manager of Artistic Planning
<b>Nelson McDougall</b>	Gestionnaire de l'Orchestre/Orchestra Manager
<b>Christine Marshall</b>	Gestionnaire des finances et de l'administration/Finance and Administration Manager
<b>Stefani Truant</b>	Administratrice artistique associée/Associate Artistic Administrator
<b>Meiko Taylor</b>	Chef du personnel/Personnel Manager
<b>Renée Villemaire</b>	Coordonnatrice de projets spéciaux et adjointe du directeur administratif/ Special Projects Coordinator & Assistant to the Managing Director
<b>Ryan Purchase</b>	Coordinateur artistique/Artistic Coordinator
<b>Fletcher Gailey-Snell</b>	Associé aux opérations de l'Orchestre/Orchestra Operations Associate
<b>Kelly Symons</b>	Adjointe du directeur musical et associée, Formation des artistes et éducation du public/Assistant to the Music Director & Education Associate, Artist Training and Adult Learning
<b>Geneviève Cimon</b>	Directrice, Éducation musicale et rayonnement dans la collectivité/ Director, Music Education and Community Engagement
<b>Christy Harris</b>	Gestionnaire, Formation des artistes/Manager, Artist Training
<b>Kelly Racicot</b>	Agente, Programmes jeunesse et apprentissage numérique/ Education Officer, Youth Programs and Digital Learning
<b>Natasha Harwood</b>	Administratrice nationale, Programme Vive la musique du CNA/ Manager, NAC Music Alive Program
<b>Sophie Reussner-Pazur</b>	Associée, Programmes jeunesse et rayonnement dans la collectivité/ Education Associate, Youth Programs and Community Engagement
<b>Donnie Deacon</b>	Artiste en résidence dans la collectivité/Resident Artist in the Community
<b>Diane Landry</b>	Directrice, Marketing/Director, Marketing
<b>Bobbi Jaimet</b>	Gestionnaire principale de marketing/Senior Marketing Manager
<b>Andrea Ruttan</b>	Agente de communication/Communications Officer
<b>Chloé Saint-Denis</b>	Agente de marketing/Marketing Officer
<b>James Laing</b>	Agent associé de marketing/Associate Marketing Officer
<b>Odette Laurin</b>	Coordonnatrice des communications/Communications Coordinator
<b>Mike D'Amato</b>	DIRECTEUR, Production/Director, Production
<b>Pasquale Cornacchia</b>	DIRECTEUR technique/Technical Director
<b>Robert Lafleur</b>	Président des Amis de l'Orchestre du CNA/President, Friends of the NAC Orchestra

 **Audi Ottawa**

 **Audi Mark Motors of Ottawa**

Audi, la voiture officielle de l'Orchestre du Centre national des Arts  
Audi, the official car of the National Arts Centre Orchestra



Joignez-vous aux Amis de l'Orchestre du CNA  
pour une bonne cause : l'éducation musicale.

Téléphone : **613 947-7000 x590**

**AmisDOCNA.ca**

Join the Friends of the NAC Orchestra  
in supporting music education.

Telephone: **613 947-7000 x590**

**FriendsOfNACO.ca**



Imprimé sur du Rolland Opaque contenant 30 % de fibres  
postconsommation, certifié EcoLogo et FSC®

Printed on Rolland Opaque, which contains 30% post-consumer  
fibre, is EcoLogo and FSC® certified



NATIONAL FONDATION DU  
ARTS CENTRE CENTRE NATIONAL  
FOUNDATION DES ARTS

Canada is our stage. Le Canada en scène.

## DONORS' CIRCLE / CERCLE DES DONATEURS

The National Arts Centre Foundation gratefully acknowledges the support of its many contributors. Below is the annual giving list which includes the Donors' Circle, Corporate Club and Emeritus Circle. List complete as of November 8, 2016. Thank you!

La Fondation du Centre national des Arts remercie chaleureusement ses nombreux donateurs pour leur soutien. Voici la liste complète - en date du 8 novembre 2016 - des personnes et sociétés qui font partie du Cercle des donateurs, du Cercle des entreprises et du Cercle Emeritus. Merci!

### NATION BUILDERS / GRANDS BÂTISSEURS

Alice & Grant Burton

### CHAMPION'S CIRCLE / CERCLE DU CHAMPION

Gail Asper, O.C., O.M., LL.D.  
& Michael Paterson

The Azrieli Foundation/  
La Fondation Azrieli  
Mohammed A. Faris

The Dianne & Irving Kipnes Foundation  
The Honourable  
Margaret Norrie McCain, C.C., O.N.B.  
Janice & Earle O'Born  
Gail & David O'Brien

Roula & Alan P. Rossy  
Dasha Shenkman OBE, Hon RCM  
Anonymous / Donateur anonyme (1)

### LEADER'S CIRCLE / CERCLE DU LEADER

John & Bonnie Buhler  
Margaret & David Fountain  
Susan Glass & Arni Thorsteinson, Shelter  
Canadian Properties Limited  
Harvey & Louise Glatt

John & Jennifer Ruddy  
The Slaight Family Fund for Emerging  
Artists/Le Fonds pour artistes  
émergents de la famille Slaight

Eli & Philip Taylor  
The Vered Family / La famille Vered  
Anonymous / Donateur anonyme (1)

### PRESIDENT'S CIRCLE / CERCLE DU PRÉSIDENT

Arel Capital  
Robert & Sandra Ashe  
The Asper Foundation  
Sharon Azrieli Perez  
Renette Berman  
Kimberley Bozak & Philip Deck  
Earlaine Collins  
The Craig Foundation  
Barbara Crook & Dan Greenberg,  
Danbe Foundation

Ian & Kiki Delaney  
Estate of Sorel Etrog  
Joan & Randolph Gherson  
Elinor Gill Ratcliffe C.M., O.N.L.,  
LLD(hc)  
Shirley Greenberg, C.M.  
Dr. Charles Richard (Dick) Harington  
Peter Herrndorf & Eva Czigler  
Irving Harris Foundation  
The Keg Spirit Foundation

The Leacross Foundation  
Peng Lin & Yu Gu  
Joan & Jerry Lozinski  
Dr. Kanta Marwah  
The Opera Cares Foundation  
Estate of Arthur Palmer  
Michael Potter  
Jayne Watson

### PRESENTER'S CIRCLE / CERCLE DU DIFFUSEUR

Cynthia Baxter and Family / et famille  
Marjorie Blankstein C.M., O.M., LL.D  
Adrian Burns & Gregory Kane, Q.C.  
Christina Cameron & Hugh Winsor  
M.G. Campbell  
The Canavan Family Foundation  
The Right Honourable Joe Clark,  
P.C.,C.C.,A.O.E & Maureen McTeer  
Liane & Robert Clasen  
Michel Collette  
Joan & Jack Craig  
Daugherty and Verma Endowment for  
Young Musicians / Fonds de dotation  
Daugherty et Verma pour jeunes  
musiciens  
Thomas d'Aquino  
& Susan Peterson d'Aquino

Amoryn Engel & Kevin Warn-Schindel  
Julia & Robert Foster  
Fred & Elizabeth Fountain  
Friends of the National Arts Centre  
Orchestra/Les Amis de l'Orchestre  
du CNA  
Jean Gauthier & Danielle Fortin  
Stephen & Jocelyne Greenberg  
James & Emily Ho  
Donald K. Johnson  
& Anna McCowan Johnson  
D'Arcy L. Levesque  
The Honourable John Manley, P.C., O.C.  
& Mrs. Judith Manley  
M. Ann McCaig, C.M., A.O.E., LL.D.  
Grant J. McDonald, FCPA, FCA  
& Carol Devenny

Jane E. Moore  
Penney Group  
Sarah Ryan & Molly Ryan  
Emmelle & Alvin Segal, O.C., O.Q.  
Daniel Senyk & Rosemary Menke  
Alexander Shelley  
Mr. & Mrs. Calvin A. Smith  
Robert Tennant  
Anthony and Gladys Tyler Charitable  
Foundation  
Donald T. Walcot  
Don & Billy Wiles  
The Zed Family / La famille Zed  
Anonymous / Donateurs anonymes (3)

---

## PRODUCER'S CIRCLE / CERCLE DU PRODUCTEUR

Frank & Inge Balogh  
W. Geoffrey Beattie  
Edward Burtynsky & Julia Johnston  
John M. Cassaday  
Crabtree Foundation  
Henry B. Curtis  
Christopher Deacon & Gwen Goodier  
Sarah Garton Stanley  
Dale Godsoe, C.M.  
Dr. Peter & Mrs. Sheila Gorman  
Martha Lou Henley  
J.P. Bickell Foundation  
David & Susan Laister

Dennis & Andrea Laurin  
Joyce Lowe  
Katharine McClure  
The McKinlays / La famille McKinlay :  
    Kenneth, Jill and the late / et feu  
    Ronald  
Rick Mercer & Gerald Lunz  
Christopher Millard  
Barbara Newbegin  
John Osborne  
Dr. Suren Phansalker  
Guy & Mary Pratte  
Karen Prentice, Q.C.

Irfhan Rawji & Christine Armstrong  
J. Serge Sasseville  
Enrico Scichilone  
Barbara Seal  
The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C.  
    & M<sup>me</sup> Jeanne d'Arc Sharp  
Southam Club  
William & Jean Teron  
Vernon G. & Beryl Turner  
Paul Wells & Lisa Samson  
Anonymous / Donateurs anonymes (2)

---

## DIRECTOR'S CIRCLE / CERCLE DU METTEUR EN SCÈNE

Kristina Allen  
Stefan F. & Janina Ann Baginski  
Sheila Bayne  
Michael Bell & Anne Burnett  
Sandra & E Nelson Beveridge  
Hayden Brown & Tracy Brooks  
Graham & Maureen Carpenter  
Lise Chartrand & David Franklin  
Cintec Canada Ltd.  
Christopher & Saye Clement  
Vincent & Danielle Crupi  
Robert & Marian Cumming  
Nadia Diakun-Thibault  
    & Ron Thibault

Mr. Arthur Drache, C.M., Q.C.  
    & Ms. Judy Young  
Carol Fahie  
Douglas Frosts & Lori Gadzala  
Gregg & Mary Hanson  
Stephen & Raymonde Hanson  
Michael Harkins  
Ron & Elaine Johnson  
Dr. Frank A. Jones  
Huguette & Marcelle Jubinville  
Diana & David Kirkwood  
Roland Dimitriu & Diane Landry  
Jean B. Liberty  
Louis & Jeanne Lieff Memorial Fund

Brenda MacKenzie  
John & Alexandra Marcellus  
Andrea Mills & Michael Nagy  
William & Hallie Murphy  
Jacqueline M. Newton  
Charles & Sheila Nicholson  
Ms. Eileen & Mr. Ralph Overend  
Eric & Lois Ridgen  
Go Sato  
Mary Turnbull  
Dave & Megan Waller  
Donna & Henry Watt  
Anonymous / Donateur anonyme (1)

---

## MAESTRO'S CIRCLE / CERCLE DU MAESTRO

Cavaliere / Chevalier Pasqualina  
Pat Adamo  
Michael-John Almon  
Sheila Andrews  
Kelvin K. Au  
Pierre Aubry & Jane Dudley  
Paul & Rosemary Bender  
Marion & Robert Bennett  
Margaret Bloodworth  
Barry M. Bloom  
Frits Bosman  
Dr. Francois-Gilles Boucher  
    & Annie Dickson  
In Memory of Donna Lee Boulet  
Peter & Livia Brandon  
In Memory of Geoffrey F. Bruce /  
    À la mémoire de Geoffrey F. Bruce  
David Monaghan & Frances Buckley  
Dr. Nick Busing  
    & Madam Justice Catherine Aitken  
Canadian National Autism Foundation  
Claude Chapdelaine  
Tom & Beth Charlton  
Deborah Collins  
Dr. Gretchen Conrad  
    & Mr. Mark G. Shulist  
La famille Cousineau  
Duart & Donna Crabtree  
Dr. David Crowe  
Carlos & Maria DaSilva  
Dr. B. H. Davidson  
Gladys & Andrew Denics  
Robert P. Doyle  
Robert S. & Clarisse Doyle  
Colonel Michel

& Madame Nicole Drapeau  
Yvon Duplessis  
Catherine Ebbs & Ted Wilson  
James & Deborah Farrow  
E.A. Fleming  
Dr. Margaret White & Patrick Foody  
Anthony Foster  
Denis Gagnon  
Dr. Pierre Gareau  
Louis Giroux  
Toby Greenbaum & Joel Rotstein  
David & Rochelle Greenberg  
Ms. Wendy R. Hanna  
Peter Harder & Molly Seon  
John & Dorothy Harrington  
John Hilborn & Elisabeth Van Wagner  
David Holdsworth & Nicole Senécal  
Jacquelien Holzman & John Rutherford  
Jackman Foundation  
Marilyn Jenkins & David Speck  
Mary Johnston  
Matthew & Fiona Johnston  
Dr. David & Mrs. Glenda Jones  
Ms. Lynda Joyce  
Anatol & Czeslawa Kark  
Beatrice Keleher-Raffoul  
Brian & Lynn Keller  
Carlene & J-P Lafleur  
Denis & Suzanne Lamadelleine  
Marie Louise Lapointe  
    & Bernard Leduc  
Gaston & Carol Lauzon  
Dr. & Mrs. Jack Lehrer  
Aileen Letourneau  
Donald MacLeod

André McArdle & Lise Paquin  
Elizabeth McGowan  
John McPherson & Lise Ouimet  
Sylvie Morel  
Thomas Morris  
Sunny & Nini Pal  
Mary Papadakis & Robert McCulloch  
Joanne Papineau  
Russell Pastuch & Lynn Solvason  
Matthew & Elena Power  
Chris & Lisa Richards  
Jeffrey Richstone  
Maura Ricketts & Laurence Head  
Marianne & Ferdinand Roelofs  
Elizabeth Roscoe  
In memory of Gloria Roseman  
Esther P. & J. David Runnalls  
Olga Streltchenko & Joel Sachs  
Shawn Scromeda & Sally Gomery  
Mr. Peter Seguin  
David Selzer & Ann Miller  
John Shannon  
    & Andrée-Cybèle Bilinski  
Carolyn & Scott Shepherd  
Dr. Farid Shodjaee  
    & Mrs. Laurie Zrudlo  
Arlene Stafford-Wilson  
    & Kevin Wilson  
Dr. Matthew Suh & Dr. Susan Smith  
Hala Tabl  
Sunao Tamaru  
Elizabeth Taylor  
Dino Testa  
Gordon & Annette Thiessen  
Janet Thorsteinson

---

**MAESTRO'S CIRCLE (continued) / CERCLE DU MAESTRO (suite)**

In Memory of  
Frank A.M. Tremayne, Q.C.  
Dr. Derek Turner & Mrs. Elaine Turner  
William & Donna Vangool

Ms. Frances A. Walsh  
Hans & Marianne Weidemann  
Paul Zendrowski & Cynthia King

Milana Zilnik  
Anonymous / Donateurs anonymes (8)

---

**PLAYWRIGHT'S CIRCLE / CERCLE DU DRAMATURGE**

George Anderson & Charlotte Gray  
Robert & Amelita Armit  
Daryl Banke & Mark Hussey  
David Beattie  
Suzanne Bédard  
Leslie Behnia  
Marva Black & Bruce Topping  
Heidi Bonnell  
Nelson Borges  
Richard Burgess & Louise Stephens  
Janet Campbell  
Susan & Brad Campbell  
Kevin Chan & Andrea Armigo Fortin  
Vinay & Jagdish Chander  
Spencer & Jocelyn Cheng  
Rev. Gail & Robert Christy  
Geneviève Cimon & Rees Kassen  
Margaret & John Coleman  
Michael & Beryl Corber  
Lise & Pierre Cousineau  
Marie Couturier  
Robert J. Craig  
Beth Cybulski  
Andrew Davies  
Christopher & Bronwen Dearlove  
Thomas Dent  
Norman Dionne  
Dr. Mark & Mrs. Nina Dover  
Dr. Heiko Fettig & Isabelle Rivard  
Dr. David Finestone  
& Mrs. Josie Finestone  
Hans & Alice Foerstel  
Sheila Forsyth  
Nadine Fortin & Jonathan McPhail  
Dr. Steven & Rosalyn Fremeth  
Robert Gagné & Manon St-Jules  
Carey & Nancy Garrett  
Matthew Garskey & Laura Kelly  
Sylvia Gazsi-Gill & John Gill  
Ariana & Arman Golshani  
Adam Goosderham  
Beric & Elizabeth Graham-Smith

Christine Grant & Brian Ross  
Darrell & D. Brian Gregersen  
Robert Guindon & Diane Desrochers  
Suren & Junko Gupta  
Tara Hall  
John & Greta Hansen  
The Haridwar-Om Family  
Christopher Harnett  
Mischa Hayek  
Margie & Jeff Hooper  
Anikó G. Jean  
Daniel Keene  
Gabriel Karlín & Andrea Rosen  
Marika Kelher  
Dr. John Kershman  
& Ms. Sabina Wasserlauf  
Lisette Lafontaine  
Réal Lalande  
Thérèse Lamarche  
Christine Langlois & Carl Martin  
Joseph D. Law  
Nicole Leboeuf  
Conrad L'Ecuyer  
Dr. Giles & Shannon Leo  
Christopher Mark LeSauvage  
Catherine Levesque Groleau  
Cathy Levy & Martin Bolduc  
L.Cdr. (Ret'd) Jack Logan  
& Mrs. Ruth Logan  
Christine L. MacDonald  
Therese M. Maclean  
Jack & Hélène Major  
Marianne's Lingerie  
Jack & Dale McAuley  
Patrice E. Merrin  
Bruce R. Miller  
J. David & Pamela Miller  
Nadim Missaghian  
Jane Morris  
David Nahwegahbow & Lois Jacobs  
Ritika Nandkeolyar  
Barbara E. Newell

Cedric & Jill Nowell  
Franz Ohler  
Johan Frans Olberg  
& Jetje (Taty) Oltmans-Olberg  
Maxine Oldham  
Maureen P. O'Neil  
Mr. Eme Onuoha  
M. Ortolani & J. Bergeron  
Sherrill Owen  
Mrs. Dorothy Phillips  
Monique Prins  
David & Anne Robison  
Pierre Sabourin & Erin Devaney  
David & Els Salisbury  
Kevin Sampson  
Mr. & Mrs. Brian Scott  
J. Sinclair  
George Skinner  
& Marielle Bourdages  
Mike Smith & Joy Ells  
Howard Sokolowski  
& Senator Linda Frum  
Judith Spangler & Michael R. Harris  
Ann Thomas & Brydon Smith  
Rosemary Thompson & Pierre Boulet  
Dr. Derry G. Timleck  
James Tomlinson  
Dr. & Mrs. Kenneth  
& Margaret Torrance  
Nancy & Wallace Vrooman  
In memory of  
Thomas Howard Westran  
Alexandra Wilson & Paul André Baril  
Linda Wood  
Pinchas Zukerman  
Anonymous / Donateurs anonymes (9)

---

**CORPORATE SUPPORTERS / SOUTIEN-ENTREPRISES**

Accenture Canada  
A&E Television Networks  
Aimia  
AirSprint  
Amazon.ca  
Arnon Corporation  
Bassi Construction Ltd.  
Bell  
BMO Private Banking  
Corus Entertainment Inc.  
Diamond Schmitt Architects  
District Realty  
Doherty & Associates Ltd.  
Ensign Canada

EY  
Ferguslea Properties Limited  
Gold Key Management  
Glenview Management Limited  
Great-West Life, London Life  
and Canada Life  
Hotel Indigo Ottawa  
Insurance Bureau of Canada /  
Bureau d'assurance du Canada  
The Keg Steakhouse + Bar  
Mitel  
Mizrahi Corporation  
PCL Constructors Canada Inc.  
PearTree Financial Services Ltd.

Primecorp  
Quebecor Media Inc.  
Remington Group Inc.  
Rogers TV  
Rogers Communications  
Sakto Corporation  
Scotia Wealth Management /  
Scotia Gestion de patrimoine  
Shangri-La Hotels  
Telesat  
Tomlinson  
Urbandale Construction Limited

# CORPORATE CIRCLE / CERCLE DES ENTREPRISES

## CORPORATE PRESENTER / DIFFUSEUR — ENTREPRISES

Rob Marland, Royal Lepage  
Performance Realty  
Julie Teskey Re/Max Metro City

## CORPORATE PRODUCER / PRODUCTEUR — ENTREPRISES

Hoskins Restoration Services (Ottawa) Marina Kun/Kun Shoulder Rest Nordstrom

## CORPORATE DIRECTORS / METTEUR EN SCÈNE — ENTREPRISES

Auerbach Consulting Services	Capital Gain Accounting Services	CT Labs	Mynott Construction
Bulger Young	1994 Inc.	Finlaysen & Singlehurst	Tartan Homes Corporation
Canada Retirement Information Centre	Concentric Associates International Incorporated	Homestead Land Holdings Ltd.	WALL SPACE GALLERY
		MHPM Project Managers Inc.	

## CORPORATE MAESTRO / MAESTRO — ENTREPRISES

2Keys Corporation	Del Rosario Financial Services-	IntelliSyn Communications Inc.	The Piggy Market
AFS Consulting (Doug Jordan)	Sun Life Financial	Katari Imaging	Project Services International
Ambico Ltd.	Déménagement Outaouais	Keller Engineering Associates Inc.	The Properties Group Ltd.
Anne Perrault & Associates- Trustee of Bankruptcy	Muriel Dombret Clothes	Kessels Upholstering Ltd.	Mr. Waleed G Qirbi & Mrs. Fatoom Qirbi
ArrowMight Canada Ltd	Dufferin Research Inc.	Gary Kugler & Marlene Rubin	REMISZ Consulting Engineers Ltd.
BBS Construction Ltd.	Epicuria	L.W.I. Consulting Partners Inc.	Restaurant E18hteen
Allan & Annette Bateman boogie + birdie	Drs. Alfredo & Ruby Formoso	David Lacharity & Andrea MacQueen	Richmond Nursery
Carling Animal Hospital	Foundadesign Vintage Modern Design Inc.	Leadership Dynamiks & Associates	Robertson Martin Architects
Cintec Canada Ltd.	Janet Geiger, Stone Gables Investment/ HollisWealth	Liberty Tax Services - Montreal Road	Rockwell Collins
Colleen Currie Law & Mediation Conference Interpreters of Canada	Norman Genereaux	McMillan LLP	Sam's Cafe at Fairmont Confectionery
Conroy Optometric Centre	The Green Door Restaurant	Michael D. Segal Professional Corporation	SaniGLAZE of Ottawa/Merry Maids
Construction Laurent Filion - Plates-formes élévatrices	Green Thumb Garden Centre	Moneywest Financial Services Inc	Suzy Q Doughnuts
Dafocom Solutions Inc.	Powell Griffiths	Multishred Inc.	Swiss Hotel
Deerpark Management Limited	Groupe TIF Group Inc.	Nortak Software Ltd.	Systemax IT Solutions Inc.
	Henderson Furniture Repair/ Colleen Lusk-Morin	Ottawa Bagel Shop	TPG Technology Consulting Ltd
	Bruce & Diane Hillary	Ottawa Business Interiors	WEDECOR
		Ottawa Dispute Resolution Group Inc.	Westboro Flooring & Décor
			Anonymous / Donateur anonyme (1)

## CORPORATE PLAYWRIGHT / DRAMATURGE — ENTREPRISES

2 H Interior Design Ltd. - Danièle L Hannah	Canopy Insurance Services	Interplay Creative Media Inc.	Steve Sicard, SRES®, Realtor - Always Putting Your Needs First
Abacus Chartered Accountant	Cardtronics	Long & McQuade Musical Instruments	Spectra FX Inc
Angelo M. Spadola Architect Inc.	Coconut Lagoon Restaurant	New Generation Sushi Freshness	StageRite Home Staging
Arcana Martial Arts Academy	Entrepôt du couvre-plancher G. Brunette	Made to Order	Brian Staples - Trade Facilitation Services
ASDE Inc.	First Memorial Funeral Services - Fairview Chapel	ORMTA - Ontario Registered Music Teachers Association	Torrance Microfit
Ashbrook Collectibles - We Buy & Sell	Vincent Gobyan	P3 Physiotherapy	Vernini Uomo
Dr. Beauré Vein / Varices Clinique	Hampton Paints	Parkin Architects Limited	
Blumenstudio	InnovaComm Marketing & Communication	Pro Physio & Sport Medicine Centres	
BPL Évaluations Inc.		Ridout & Maybee LLP	
Marianna & Micheal Burch		Dr. Jeffery Sherman	

# EMERITUS CIRCLE / CERCLE EMERITUS

The Emeritus Circle pays tribute to those who have left a legacy through a bequest in their Will or gift of life insurance.

Jackie Adamo  
Cavaliere / Chevalier Pasqualina  
Pat Adamo  
The Estate of Dr. and Mrs. A.W. Adey  
Edward & Jane Anderson  
The Bluma Appel National Arts Centre Trust / La Fiducie Bluma Appel du Centre national des Arts  
John Arnold  
The Morris & Beverly Baker Foundation  
Daryl M. Banke & P. Mark Hussey  
David Beattie  
Mary B. Bell  
Dr. Ruth M. Bell, C.M.  
In memory of Bill Boss  
M. G. Campbell  
Brenda Cardillo  
Renate Chartrand  
The Estate of Kate R. Clifford  
Michael & Beryl Corber  
Patricia Cordingley  
Robert & Marian Cumming  
Vicki Cummings  
Daugherty and Verma Endowment for Young Musicians/Fonds de dotation Daugherty et Verma pour jeunes musiciens  
Rita G. de Guire  
The Ann Diamond Fund  
Erdelyi Karpati Memorial Fund/  
Fonds mémorial Erdelyi Karpati

Le Cercle Emeritus rend hommage à ceux et celles qui ont prévu un don pour l'avenir sous forme de legs testamentaire ou de don de police d'assurance-vie.

Estate of Sorel Etrog  
Randall G. Fillion  
The Estate of / Succession de Claire Watson Fisher  
E.A. Fleming  
Audrey and Dennis Forster Endowment for the Development of Young Musicians from Ottawa/Fonds de dotation Audrey et Dennis Forster pour le développement des jeunes musiciens d'Ottawa  
Estate of A. Fay Foster  
Paul Fydanchuk & Elizabeth Macfie  
Sylvia Gazsi-Gill & John Gill  
The James Wilson Gill Estate  
Estate of Marjorie Goodrich  
Rebecca & Gerry Grace  
Darrell Howard Gregersen Choir Fund / Fonds pour choeurs  
Darrell-Howard-Gregersen  
Ms. Wendy R. Hanna  
Bill & Margaret Hilborn  
Dorothy M. Horwood  
Sarah Jennings & Ian Johns  
Huguette Jubinville  
Marcelle Jubinville  
Colette Kletke  
Rosalind & Stanley Labow  
David & Susan Laister  
Frances Lazar  
Leighton Talent Development Endowment  
Sonia & Louis Lemkow  
Estate of Wilna Macduff  
Paul & Margaret Manson  
Suzanne Marineau Endowment for the Arts / Fonds de dotation Suzanne Marineau pour les arts  
Claire Marson - Performing Arts for All Endowment / Fonds de dotation Claire Marson pour les arts de la scène à la portée de tous  
Dr. Karen Marwah Endowment for English Theatre  
Dewan Chand and Rama Devi Marwah Family Endowment for Music / Fonds de dotation Famille Dewan Chand et Rama Devi Marwah pour la musique  
The Honourable Margaret Norrie McCain, C.C., O.N.B. & G. Wallace F. McCain, C.C., O.N.B.  
Kenneth I. McKinlay  
Jean E. McPhee and Sylvia M. McPhee Endowment for the Performing Arts / Fonds de dotation Jean E. McPhee et Sylvia M. McPhee pour les arts de la scène  
Samantha Michael  
Robert & Sherissa Microys  
Heather Moore  
Barbara Newbegin  
Johan Frans Olberg  
& Jetje (Taty) Oltmans-Olberg